

# Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur  
standardisierten kompetenzorientierten  
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

## Griechisch

Kompensationsprüfung  
Angabe für Prüfer/innen

# Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

## A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

**Einleitung:** Der Perserkönig Xerxes versammelt vor seinem Aufbruch nach Griechenland seine Heerführer, um ihnen seine Motive für den Feldzug mitzuteilen.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | „Μέλλω ἔλᾶν στρατὸν διὰ τῆς Εὐρώπης ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα,                         |   |
| 2 | ἵνα Ἀθηναίους τιμωρήσωμαι, ὅσα <sup>1</sup> δὴ πεποιήκασι <sup>1</sup>      | 1 ποιέω + doppelter Akk.: (jemandem etwas) antun  |
| 3 | Πέρσας <sup>1</sup> τε καὶ πατέρα τὸν ἐμόν <sup>1</sup> . Ὠρᾶτε μὲν καὶ     |   |
| 4 | Δαρεῖον <sup>a</sup> ἰθύοντα στρατεύεσθαι ἐπὶ τοὺς ἄνδρας                   |   |
| 5 | τούτους· ἀλλ' ὁ μὲν τετελεύτηκε καὶ οὐκ ἐξεγένετό <sup>2</sup> οἱ           | 2 ἐκγίγνεται + Dat.: es gelingt (jemandem)  |
| 6 | τιμωρήσασθαι. Ἐγὼ δὲ ὑπὲρ τε ἐκείνου οὐ πρότερον                            |   |
| 7 | παύσομαι, πρὶν ἢ <sup>3</sup> ἔλω τε καὶ πυρώσω τὰς Ἀθήνας, οἱ <sup>4</sup> | 3 πρὶν ἢ: ἢ bleibt hier unübersetzt<br>4 Konstruktionshilfe: οἱ bezieht sich auf τὰς Ἀθήνας (mit der Bezeichnung der Stadt sind die Bewohner, also die Athener, mitgemeint) |
| 8 | ὑπῆρξαν ἄδικα ποιεῦντες.“   |   |

a ο Δαρεῖος, -ου: Dareios (Perserkönig, Vater des Xerxes)

## B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

**Einleitung:** Achill vertraut seinem Freund Patroklos die schöne Briseis an, damit dieser sie den von Agamemnon ausgesandten Herolden Talthybios und Eurybates übergebe. Patroklos gehorcht Achill.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,                                   |   |
| 2 | δῶκε δ' ἄγειν· τῷ <sup>1</sup> δ' αὖτις ἴτην <sup>1</sup> παρὰ νῆας Ἀχαιῶν· | 1 τῷ ἴτην (Dual): die beiden (Herolde) gingen |
| 3 | ἦ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς                            |   |
| 4 | δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,                                  |   |
| 5 | θῆν' <sup>2</sup> ἔφ' ἄλός πολιῆς, ὀρώων ἐπ' ἀπείρονα πόντον.               | 2 ὁ θῆς, θινός: Sandstrand                    |

# Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Listen Sie in der Tabelle vier verschiedene griechische Begriffe aus dem Wortfeld „Bewegung“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind!

mögliche Begriffe: ἄγαγε, δῶκε, ἄγειν, κίεν, ἔζετο, λιασθείς

2. Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (∪) oberhalb der jeweiligen Silben eintragen!

metrische Analyse (Verse 4 und 5)
— — — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — —/χ δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪/χ θῆν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὀρώων ἐπ' ἀπείρονα πόντον

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Patroklos führt Briseis aus dem Zelt des Achilleus und übergibt sie den beiden Herolden.
- Diese bringen Briseis ins Lager der Griechen.
- Achilleus zieht sich in die Einsamkeit ans Meer zurück.

4. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen!

- Mit welchen Formulierungen bringt der Dichter die Trauer des Achilleus zum Ausdruck? → δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς
- Wie reagiert Briseis auf die Trennung? → Sie geht ungern.
- Mit welchen Adjektiven wird die schwermütige Stimmung der Szene unterstrichen? → (ἀλὸς) πολιῆς, ἀπείρονα (πόντον)

Kandidat/in:

## Leistungsfeststellungsprotokoll

### A. ÜBERSETZUNGSTEXT

### Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	„Μέλλω ἔλᾶν στρατὸν διὰ τῆς Εὐρώπης ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα,	Ich will mein Heer durch Europa und nach Griechenland führen.		
2	ἵνα Ἀθηναίους τιμωρήσωμαι, ὅσα δὴ πεποιήκασι Πέρσας τε καὶ πατέρα τὸν ἑμόν.	Mein Ziel ist es, die Athener dafür zu bestrafen, was sie den Persern und meinem Vater angetan haben.		
3	Ἵρᾶτε μὲν καὶ Δαρεῖον ἰθύοντα στρατεύεσθαι ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τούτους.	Ihr wisst, dass mein Vater einen Feldzug gegen diese Männer vorbereitet hat.		
4	ἀλλ' ὁ μὲν τετελεύτηκε καὶ οὐκ ἐξεγένετό οἱ τιμωρήσασθαι.	Aber er starb und es gelang ihm nicht, sich zu rächen.		
5	Ἐγὼ δὲ ὑπέρ τε ἐκείνου οὐ πρότερον παύσομαι, πρὶν ἢ ἔλω τε καὶ πυρώσω τὰς Ἀθήνας, οἱ ὑπῆρξαν ἄδικα ποιεῦντες.“	An seiner Stelle werde ich jetzt nicht ruhen, bevor ich Athen einnehme oder niederbrenne, das mit dem Unrecht begonnen hat.		
II.	LEXIK			
6	ἔλᾶν (Z. 1)	z. B. führen, nicht: ziehen, schlagen		
7	ἰθύοντα (Z. 4)	z. B. sich anschicken, nicht: richten, andringen		
8	ἔλω (Z. 7)	z. B. einnehmen, nicht: fangen		
III.	MORPHOLOGIE			
9	τετελεύτηκε (Z. 5)	P. N. T.		
10	οἱ (Z. 5)	Pers.pron. K. N. G.		
11	παύσομαι (Z. 7)	P. N. T. D.		
IV.	SYNTAX			
12	ἵνα (... τιμωρήσωμαι) (Z. 2)	GS: Konjunktion (final)		
13	πρὶν ἢ (ἔλω) (Z. 7)	GS: Konjunktion (temporal)		
14	(ὑπῆρξαν ...) ποιεῦντες (Z. 8)	präd. Part.		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

### B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortfeld Bewegung – 2 Begriffe	ἄγαγε, δῶκε, ἄγειν, κίεν, ἔζετο, λιασθείς		
	Wortfeld Bewegung – 2 Begriffe			
2	Metrische Analyse	1 Vers		
		1 Vers		
3	Zusammenfassung	Patroklos führt Briseis aus dem Zelt des Achilleus und übergibt sie den beiden Herolden.		
		Diese bringen Briseis ins Lager der Griechen.		
		Achilleus zieht sich in die Einsamkeit ans Meer zurück.		
4	Kommentierung	δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς		
		Sie geht ungern.		
		(ἄλός) πολιῆς, ἀπείρονα (πόντον)		

# Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints <b>in jedem der Bereiche</b> <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints <b>in jedem der Bereiche</b> <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p><b>Alle</b> Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Kommentierung gelang überwiegend.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

## Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut